



## ЯЗЫК И ФОЛЬКЛОР ТУВИНЦЕВ МОНГОЛИИ В БАЗАХ ДАННЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ НА ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Хийс Гансүх**

Институт педагогики Министерства образования  
и науки Республики Монголия

**Мира В. Бавуу-Сюрюн**

Тувинский государственный университет

*Зарубежные диалекты тувинского языка находятся в критическом состоянии: стремительно уменьшается число носителей старшего поколения, есть проблемы преподавания для подрастающих поколений тувинцев в связи с разной языковой государственной политикой в странах проживания. Актуальна проблема и для тувинцев Монголии. Авторы попытались систематизировать культурное языковое наследие тувинцев Монголии для того, чтобы рекомендовать в существующие электронные корпуса тувинского языка. Отдельного проекта создавать, считают авторы, нет возможности и смысла, поскольку речь идет о диалекте тувинского языка.*



*Dialects of Tuvan language outside Tuva have reached a critical point, with the number of their elderly speakers plummeting and those from the younger generations facing problems due to language policies in the countries they live in. For ethnic Tuvans in Mongolia, this is a topical issue as well. In this article, we attempted to systematize the linguistic heritage of Mongolian Tuvans in order to prepare it for integration into the existing electronic corpora of Tuvan language. As the language spoken by Mongolian Tuvans is a dialect, there is no need for a separate project for it.*

*Хийс Гансүх* — кандидат филологических наук, научный сотрудник Института педагогики Министерства образования и науки Монголии. Адрес: 14191, Монголия, г. Улан-Батор, Дворец развития учителей, пр. Мира, д. 10. Тел.: +(976) 994-190-41. Эл. адрес: khaadargan@gmail.com

*Бавуу-Сюрюн Мира Викторовна* – кандидат филологических наук, доцент, директор Научно-образовательного центра «Тюркология» Тувинского государственного университета. Адрес: 667000, Россия, г. Кызыл, Студенческий квартал 5, ауд. 129. Тел.: +7 (394-22) 2-19-69. Эл. адрес: mira.bavuu\_surun@mail.ru

*Khii Gansukh*, Candidate of Philology, Research Fellow, Institute of Education, Ministry of Education and Research, Republic of Mongolia. Postal address: Palace of Teachers' Development, 10 Peace Avenue, 14191 Ulanbaatar, Republic of Mongolia. Tel.: +(976) 994-190-41. E-mail: khaadargan@gmail.com

*Bavuu-Surun Mira Viktorovna*, Candidate of Philology, Associate Professor and Director, Research and Education Center of Turkic Studies, Tuvan State University. Postal address: Room 129, 5 Studencheskii Kvartal, 667000 Kyzyl, Republic of Tuva, Russian Federation. Tel.: +7 (394-22) 2-19-69. Email: mira.bavuu\_surun@mail.ru



Значительный вклад в изучение культуры и языка тувинцев Монголии внесла немецкая ученая Э. Таубе, работы которой называют авторы в первую очередь. Это наследие представляет собою образцы записанных и опубликованных элементов фольклора самых разных жанров от известных сказителей. Необходимо также зафиксировать творчество известного в том числе на Западе тувинского писателя Монголии Галсан Чинагийн, обладателя высших литературных и общественных премий Германии, Заслуженного писателя Тувы. Большую ценность представляют работы дипломата Пунцаг Дарийна, составившего «Тувинско-испанско-английский словарь» (2013 г.).

Особое место в электронных базах должны занимать материалы по диалектам на основе материалов: ежедневных передач на тувинском языке государственного канала «Монголия-2», изданий сотрудников Тувинского института гуманитарных исследований с участием Г. Золбаяра; учебников по тувинскому языку, составленных коллективом учителей Цэнгельской начальной тувинской школы, записей этнолингвистических экспедиций кафедры тувинской филологии и общего языкознания Тувинского госуниверситета, проводимых с 1990-х гг. В базу данных диалектного корпуса несомненно рекомендуется «Словарь диалектных слов алтайского диалекта тувинского языка», совместно подготовленный филологами ТувГУ и их монгольскими тувинскими учениками-аспирантами.

Мультимедийный корпус может состоять как из аудиозаписей, так и видеосюжетов, записанных во время экспедиций ученых ТувГУ. Особого внимания заслуживает песня «Мен — тыва мен» (Я — тувинец), написанная цэнгельскими тувинцами Баян-Сагаан Оокей, которая после переработки тувинскими певцами и музыкантами стала в 2011 г. официальным гимном Республики Тыва.

Ключевые слова: база данных; Электронный корпус текстов тувинского языка; «Писатели Тувы»; алтайский диалект тувинского языка; язык тувинцев Монголии; мультимедийный корпус; электронный образовательный ресурс; электронная библиотека; тувинский язык

A large contribution to studying the language and culture of Mongolian Tuvans has been made by the German scholar E. Taube. The heritage of Mongolian Tuvans is a mix of published and unpublished pieces in various genres performed by a number of prominent narrators. It is also paramount to include into the collection the works of Mongolia's best-known Tuvan writer Chinagiyn Galsan, Honored Writer of Tuva, laureate of a number of high-profile literary and public awards in Germany. Also of high importance are the works of Puntsag Dariyn, diplomat and author of a Tuvan-Spanish-English dictionary (2013).

A special place in the electronic databases should belong to dialect materials as they appear in daily broadcasts in Tuvan on state TV channel Mongolia 2; in publications by researchers at Tuva Institute for the Humanities (with G. Zolbayar as a participant); Tuvan textbooks compiled by the teachers at Tsengel Tuvan primary school; archives of the ethnolinguistic expeditions made by the department of Tuvan philology and general linguistics at Tuvan State University since the 1990s. Another recommended addition to the dialect corpus is "The Dictionary of Altai Dialect of Tuvan Language" - a collaborative project by scholars at Tuvan State University and their Mongolian Tuvan postgraduate students.

The multimedia corpus might also include audio and video recordings made by scholars from TuvSU during their expeditions. A special focus should be made on the song 'Men Tyva Men' (I am Tuvan) written by Tsengel Tuvans Bayan-Sagaan Ookei and later reworked by Tuvan musicians and singers into the national anthem of the Republic of Tuva (2011).

Keywords: database; Electronic Corpus of Texts in Tuvan Language; 'Pisateli Tuvy'; Altai dialect of Tuvan language; language of Mongolian Tuvans; multimedia corpus; electronic educational resource; electronic library; Tuvan language

## Введение

Для тувинского языка, имеющего зарубежные диалекты, создание электронного корпуса текстов и мультимедийных материалов по его диалектам — важный материал для сравнительно-сопоставительных исследований и исторической грамматики тувинского языка. Поэтому все зарубежные диалекты и говоры тувинского языка должны быть представлены в базах данных прежде

всего Электронного корпуса текстов тувинского языка (ЭКТТЯ), а также в других электронных базах. Данная работа актуальна также в условиях глобализации, когда языки малочисленных народов приходят в упадок, ассимилируются, теряют свои позиции. Важно также сохранить образцы живого языка при помощи современных цифровых технологий.

К сожалению, в силу своей малочисленности и возможностей, пока не представляется, каким образом сами тувинцы Монголии могут создать и поддерживать такой высокопрофессиональный и технологичный проект. Есть большая надежда на учителей Цэнгэльской начальной школы и комитет тувинцев сумона Цэнгэл Баян-Улэгэйского аймака Монголии. Но важно учесть и также чисто психологический момент — тувинцы Монголии всегда чувствуют себя частью большой тувинской нации, именно поэтому язык и фольклор тувинцев Монголии должен быть учтен в общих базах тувинского языка, создающихся прежде всего в центрах развития тувинского языка, в частности в Тувинском государственном университете.

В настоящее время для популяризации знаний о тувинцах Монголии исследователями, путешественниками и пр. активно используются возможности YouTube. На его страницах можно найти огромное количество фильмов о цаатанах, то есть о тувинцах-оленеводах Монголии, которые проживают на северо-западе Монголии в Дархадской котловине, в аймаке Хубсугул (напр.: Цатааны ..., 2011, Электр. ресурс; Цаатаны, 2014: Электр. ресурс). Гораздо меньше материалов о других тувинцах Монголии: районов Цэнгэла, Селенги и Кобдо. А их самобытная культура, традиции находятся под угрозой, в том числе из-за угрозы исчезновения тувинского языка в их повседневной жизни. Поэтому нужны научно-методические, образовательные сайты на тувинском языке, которые призваны способствовать развитию среди подрастающего поколения родной тувинской речи, а также культурно-информационному обмену, что будет способствовать расширению кругозора школьников, молодых людей. Например, будучи полилингвами, тувинцы Цэнгэла хорошо владеют монгольским языком, как государственным, казахским — языком большинства жителей не только сумона Цэнгэл, но и Баян-Улэгэйского аймака, безусловно, своим родным — тувинским. Обучаясь в различных странах мира, коренные жители Цэнгэла овладевают иностранными языками: английским, русским, немецким, китайским, турецким и др. Безусловно, владеющих европейскими языками гораздо меньше, но среди них есть выдающиеся личности, труды которых заслуживают внимания ученых-филологов.

### ***Собрания Эрики Таубе***

В первую очередь надо обязательно вспомнить огромную работу немецкого ученого Э. Таубе по сбору и публикации фольклора алтайских тувинцев. Зна-



чительная часть собранного материала была издана на немецком языке, есть переводы на русский язык. В экспедициях по сбору материала, в дальнейшем в расшифровке материалов ей неизменно помогал тогда студент Галсан (впоследствии известный писатель, о котором далее пойдет речь).

Всего немецким исследователем собрано 120 песен, 17 шаманских заклинаний, 50 благословений и восхвалений, около 800 пословиц и загадок и 90 сказок, историй и мифов (Таубе, 1994: 18). Все они могут войти в параллельный корпус тувинско-русских, тувинско-немецких текстов, а также отдельным подкорпусом в ЭКТТЯ. Часть песен, записанных Э. Таубе, и их комментарии в переводе Д. А. Монгуша с немецкого на тувинский язык, была выпущена в Кызыле Международным научным центром «Хоомей» (Барыын ... , 1995). Опубликованы отдельные образцы фольклора и списки слов в этнографических и фольклорных статьях (Таубе, 1967, 1974, 1987, 1998).

Наиболее ценными в ее собрании фольклора тувинцев Цэнгэла являются репертуар двух хорошо известных тогда сказителей Джиринтай оглу Байыыбыраада и Маннай оглу Хойтувека. В репертуар первого входят 5 текстов: «Бөген Сагаан Тоолай», «Пар Шоокар аъттыг Павылдай баатыр» «Хара Буурул дүжүмел», «Буга джарын Буктуг Гириш», «Сарыг Галдар». От сказителя М. Хойтувека записан «Хан Төгүсвек» и фрагментарно «Эргил оол» (Таубэ, 2000: 101).

### **Творчество Галсан Чинагийн**

**Галсан Чинагийн** (Galsan Tschinag, тув. Иргит Чынак оглу Калзан, Чурук-уваа) родился в 1942 г. в сумоне Цэнгэл Баян-Улэгэйского аймака Монголии. Известный писатель и публицист. Обладатель высших литературных премий Германии: Лауреат Премии Аделберт-фон-Шамиссо (1992 г.), Премии Пухайм (1995 г.), Хаймито фон Додерера (2001 г.). В 1962–1968 гг. учился германистике в Университете Карла Маркса в Лейпциге (тогда — ГДР). Писал диплом под руководством Эрвина Штриттматтера, затем преподавал немецкий язык в Монгольском государственном университете. Выпустил в свет 33 книги на немецком языке, 6 книг на монгольском. Писатель широко известен в Европе, его стихи и романы переведены на английский, французский, итальянский, нидерландский языки. Награжден орденом «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия» (2002). В 2003 г. удостоен звания Заслуженный писатель Тувы, был награжден медалью «За доблестный труд».

В 2001 г. Ч. Галсан впервые в этом столетии осуществил караванный переход на верблюдах из Центральной Монголии на окраину, граничащую с Тувой. 30 семей этнических тувинцев, изъявивших желание жить в Баян-Ульгийском аймаке, преодолели пустыню Гоби и 2 тыс. км. за 2 месяца. 140 верблюдов закупленных на личные средства г-на Чинагийна помогли людям преодолеть по-



ход, в результате которого они воссоединились с родственниками.

Произведения писателя на тувинском языке известны широкому читателю Тувы благодаря публикациям в популярном в советское время в республике литературном альманахе «Улуг-Хем».

В параллельный корпус могут войти рассказы «Алтай дагларында кантата (Кантата на Алтае)», «Часкы арыгга (В весеннем лесу)», переведенные с немецкого на тувинский язык Ч. С. Ондар (2005, № 1). Таким же образом в корпус параллельных монгольско-тувинских текстов мы рекомендуем стихи, переведенные Григорием Санчаа, напечатанные в № 3 альманаха «Улуг-Хем» за 2004 г. Рассказы «Хара-Хөл», «Шораң» и его автобиография были подготовлены Бадарч Баярсайханом и Гаага Золбаяром и напечатаны в № 4 альманаха «Улуг-Хем» за 2003 г.

В настоящее время писатель живет в Улан-Баторе, часто бывает в Германии. Активно отстаивает права тувинского меньшинства в Монголии. Скучные сведения о нем можно найти на сайте «Кто есть кто? Монголия сейчас» (Галсан Чинагийн, Электр. ресурс).

### ***Словарь Пунцага Дарийна***

В том же электронном ресурсе в списке «Государственные служащие» имеется страница, посвященная дипломату ***Пунцагу Дарийну*** (Пунцаг Дарийн, Электр. ресурс).

Пунцаг Дарийн родился в 1945 г. в местечке Күп-Суг Цэнгэльской сумона Баян-Улэгэйского аймака Монголии. В 1970 г. окончил Гаванский университет по специальности «Испанский язык и литература», в 1984 г. — Дипломатическую академию Министерства иностранных дел СССР. Профессиональную деятельность дипломата начал в 1970 г. в Министерстве иностранных дел Монголии, в 1977–1981 гг. работал 3-м, а в 1985–1989 гг. — 1-м секретарем посольства Монголии на Кубе. С 1994 г. Чрезвычайный и Полномочный Посол Монголии на Кубе. В 2002–2006 гг. Генеральный консул Монголии в Туве. В 2009 г. был назначен Почетным консулом Чили в Монголии по указу Президента Республики Чили.

Пунцаг Дарийн составил «Тувинско-испанско-английский словарь» на 10000 слов, который был напечатан в Улаан-Баатаре в 2013 г (Пунцаг, 2013). Основу словаря составил тувинско-русский словарь (1968 г.), в нем сохранено правописание слов литературного языка. Данный словарь также можно предложить включить в базу данных ЭКТТЯ.



## *Диалектные материалы*

Особое место в электронных базах должны занимать материалы по диалектам. Их можно рекомендовать комплектовать на основе материалов ежедневных десятиминутных передач на тувинском языке, которые выходят на государственном телеканале «Монголия-2». Объемы этих материалов, конечно, не сопоставимы, предположим, с существующим массивом текстов на литературном тувинском языке. Поэтому все то, что выходит из печати на диалектной основе, тоже представляет интерес. Несомненно, в базу данных фольклорных и диалектных текстов должны войти два выпуска «Алдын дагша», «Мөңгүн дагша», созданных сотрудниками Тувинского института гуманитарных исследований с участием Г. Золбаяра (Алдын дагша, 1993; Мөңгүн дагша, 2013). Материалы по алтайскому и цагаан-нурскому диалектам будут интересны для компаративистов, ученых, занимающихся языковыми и этническими контактами, для специалистов по общему языкознанию; они будут нужны для создания исторической грамматики тувинского языка, для составления учебников для вуза и школ, электронных учебных пособий.

Необходимо обязательно учесть учебники по тувинскому языку, составленные коллективом авторов, состоящих из учителей Цэнгэльской начальной тувинской школы. Авторский коллектив возглавляет выпускник Тувинского государственного университета, научный сотрудник Института педагогики Министерства образования и науки Монголии соавтор данной статьи. Научным редактором издания является директор НОЦ «Тюркология» Тувинского государственного университета М. В. Бавуу-Сюрюн. Книги адресованы не только для учащихся, но и для всех этнических тувинцев Монголии, желающих изучать свой родной язык. Она может быть использована также этническими тувинцами Китая, поскольку их язык является близким к языку тувинцев Цэнгэла, Селенги и Кобдо Монголии, вместе составляя алтайский диалект тувинского языка, имеющий ряд особенностей в области фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса.

Учебники написаны в диалектной форме тувинского языка. Лингвистическую базу учебника составляют результаты диссертационных исследований Х. Гансук, Б. Баярсайхан, У. Цэцэгдарь, материалы этнолингвистических экспедиций кафедры тувинской филологии и общего языкознания Тувинского государственного университета, проводимых с 1990-х гг.

Основным проектом, положившим начало плодотворного сотрудничества ТувГУ и Института педагогики, учителей Цэнгэльской школы, был региональный проект Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) №11-06-98008-р\_сибирь\_а «Лингвистические и психолого-педагогические основы модели начальной школы для детей дисперсных групп этнических тувинцев Монголии». Руководителем проекта выступила кандидат педагогических наук, доцент Н. Дамба. Вышли в свет учебники для 1–3 классов, методическое руководство для

1–2 классов, программа по тувинскому языку для начальной школы в условиях зарубежного бесписьменного диалекта (Гансук, 2013, 2014, 2015, 2016).

В базу данных диалектного корпуса несомненно рекомендуется «Словарь диалектных слов алтайского диалекта тувинского языка» (Бавуу-Сюрюн, М. В., Баярсайхан, Б., Гансук, Х., Далаа С.М., Цэцэгдарь У. База данных «Словарь диалектных слов алтайского диалекта тувинского языка» Свидетельство №2013621145 от 12.09.2013 г. Федеральная служба по интеллектуальной собственности), составленный на основе полевых материалов, собранных М. В. Бавуу-Сюрюн, Цэцэгдарь Уламсурэн, Бадарч Баярсайхан, Хийс Гансук на территории Монголии и Китая в местах компактного проживания этнических тувинцев. Он отражает особенности алтайского диалекта тувинского языка, в то же время в нем отдельно помечены слова, характерные для отдельных говоров данного диалекта. При этом, безусловно, его нужно дополнять новыми материалами.

Словарь представит интерес для исследователей не только тувинского языка, но и тюркских языков Южной Сибири, а также монгольских языков и ученых, занимающихся типологическими исследованиям в области алтайской языковой общности.

### ***К проекту мультимедийного корпуса***

Мультимедийный корпус может состоять как из аудиозаписей, так и видеосюжетов. Он дает возможность знакомиться не только с музыкальным фольклором, но и записями спектаклей, наблюдать за характерными движениями, мимикой и жестами той или иной этнической группы; проследить алгоритмы действий при исполнении обрядов или цикла традиционных видов деятельности, составляющих особенности данной территории.

Экспедициями Тувинского государственного университета в 2005 г. был записан обряд освящения местности и традиционная стрельба из лука, в 2008 г. были записаны на видеосюжеты свадьбы и обряда освящения оваа последнего правителя тувинского хошуна на территории Монголии Сарыг Даа бээзи. Эти видеосюжеты могли бы войти в мультимедийный корпус. В своих предыдущих публикациях мы могли воспользоваться только расшифровками записей и они вошли в тексты статей и диссертационных работ, а сами видеоматериалы остались необработанными и невостребованными. Между тем в них запечатлена живая речь тувинцев Цэнгэла, что было бы интересно исследовать фонетистам и представителям других смежных наук.

Особого внимания заслуживает песня «Мен — тыва мен» (Я — тувинец), написанная цэнгельским тувинцем Баян-Сагаан Оокей, которая впоследствии, будучи переработанной, стала в 2011 г. официальным гимном Республики Тыва. Песня известна всем тувинцам Китая, Монголии и России. Она переведена также на китайский язык и поют в Китае.



Разные варианты звучания имеет народная песня «Конгурей», характерная для алтайских тувинцев. Она популярна на территории Тувы в исполнении Народного хоомейжи Конгар-оола Ондара, у которого последний куплет песни является авторским. Обязательно должна звучать песня «Ээви-Хем», которую можно считать гимном тувинцев Цэнгэла, Кобдо Монголии и Китая родному Алтаю.

Традиционный уклад жизни кочевника-скотовода Центральной Азии с наименьшими изменениями можно еще наблюдать в дальних кочевьях, чего не скажешь о жизни в сумонном центре. Если организовать экспедиции в Беш-Богда, Харааты-Хем, можно снять увлекательные видеосюжеты, которые займут достойное место в мультимедийном корпусе.

## **Заключение**

Живущие в иноязычном окружении тувинцы Монголии в своих привычках, жестах, речевому поведению в различных ситуациях несколько отличаются от основной массы тувинцев, проживающих в России, поэтому целесообразно собрать специальный корпус их языковой культуры. Глобализация стремительно врывается в нашу традиционную жизнь, изменяя традиционный уклад жизни кочевников. Поэтому нужно зафиксировать то, что остается от традиционного уклада жизни. Для этого предлагается создать специальную программу сбора материала и проект создания данного фонда.

Представители тувинского этноса, волей судьбы в настоящее время проживающие на территории трех государств, пользуясь современными средствами коммуникации, должны расширить свои возможности обмена различного рода информацией на своем родном языке. Базой данных также могут пользоваться этнологи, работники культуры, авторы учебников не только по тувинскому языку и литературе, но и по этнографии. Уникальность данного фонда трудно будет переоценить.

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Галсан Чинагийн [Электронный ресурс] // Кто есть кто. Монголия сейчас. URL: <http://person.mongolnow.com/g44.html> (дата обращения: 12.08.2016).

Пунцаг Дарийн (2013). Тыва – Испани – Англи сөстүү. Diccionario Tyvano - Espanol – Ingles/ Nyvan – Spanish – English Dictionary. Улаан-Баатар. 428 с.

Пунцаг Дарийн [Электронный ресурс] // Кто есть кто. Монголия сейчас. URL: <http://person.mongolnow.com/p5.html> (дата обращения: 12.08.2016).

Таубе, Э. (1994) Сказки и предания алтайских тувинцев. М. : Издательская фирма «Восточная литература». 382 с.



Таубе, Э. (2000) Тувинские фольклорные тексты с Алтая // Становление и развитие науки в Туве. Кызыл, РИО ТывГУ. С. 99-101.

Цаатаны — монгольские оленеводы (2011) [Электронный ресурс] // Youtube. 21 сентября. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=O3HQz-q\\_mqQ](https://www.youtube.com/watch?v=O3HQz-q_mqQ) (дата обращения: 12.09.2016).

Цаатаны (2014) [Электронный ресурс] // Youtube. 28 октября. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=N\\_6H7gHXaFE](https://www.youtube.com/watch?v=N_6H7gHXaFE) (дата обращения: 12.09.2016).

Алдын дагша: Сеңгел тываларының аас чогаалы (1993) / тург. З. Г. Иргит. Кызыл : Тываның ном үндүрер чери. 96 ар. (На тув. яз.).

Барыын Моолда Сеңгел тываларының ырлары (1995). Кызыл. 49 ар. (На тув. яз.).

Мөңгүн дагша: Сеңгел тываларының аас чогаалы болгаш чечен чогаалы (2013) / тург. У. А. Донгак. Улаанбаатар ; Кызыл : Китаб. 263 ар. (На тув. яз.).

Гансук Х., Ариунаа Д. (2013) Тыва дыл I. Улаанбаатар. 124 ар. (На тув. яз.).

Гансук Х., Ариунаа Д., Одгерел Э. (2014) Тыва дыл II. Улаанбаатар. 118 ар. (На тув. яз.).

Гансук, Х., Ариунаа, Д., Одгерел, Э. (2015) Тыва дыл II. Башкыларга ном. Улаанбаатар, 2015. 98 ар. (На тув. яз.).

Гансук, Х., Ариунаа, Д., Алтанзул, С. (2016) Тыва дыл III. Улаанбаатар. 136 ар. (На тув. яз.).

Taube, E. (1967) Kinderwieden im Zengel-sum (westmongolei) // Mitteilungen des instituts für orientforschung. Band XIII. Heft 2. Berlin. (На нем. яз.).

Taube, E. (1974) Das Kastrierfest bei des Tuwinern des Cengei - sum. - Asien in Vergangenheit und Gegenwart. Berlin. (На нем. яз.).

Taube, E. (1987) Zur traditionellen kleidung der Tuwiner des Cengel-sum // Herausgegeben vom direktor. Band XXXVI. Berlin. (На нем. яз.).

Taube, E. (1998) Zu zwei Ausgaben altaituwinischer lieder // Turkologie heute – Tradition und pespektive / Materialien der dritten deutschen Turkologen – Konferenz leipzig, 4-7 oktober 1994. Harrassowitz verlag wiesbaden. (На нем. яз.).

Дата поступления: 15.10.2016 г.

#### REFERENCES

Galsan Chinagiin. Kto est' kto. *Mongoliia seichas* [online] Available at: <http://person.mongolnow.com/g44.html> (access data: 12.08.2016). (In Russ.).

Puntsag Dariin (2013) *Tuva – Ispani – Angli sөstyy. Diccionario Tyvano - Espanol – Ingles / Nyvan – Spanish – English Dictionary*. Ulaan-Baatar. 428 p.



Puntsag Dariin. Kto est' kto. *Mongoliia seichas* [online] Available at: <http://person.mongolnow.com/p5.html> (access data:12.08.2016). (In Russ.).

Taube, E. (1994) *Skazki i predaniia altaiskikh tuvintsev*. Moscow, Izdatel'skaia firma «Vostochnaia literatura». 382 p. (In Russ.).

Taube, E. (2000) Tuvinskie fol'klornye teksty s Altaia. In: *Stanovlenie i razvitie nauki v Tuve*. Kyzyl, RIO TyvGU. Pp. 99-101. (In Russ.).

Tsaatany – mongol'skie olenevody (2011). *Youtube*, 21 September [online] Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=O3HQz-q\\_mqQ](https://www.youtube.com/watch?v=O3HQz-q_mqQ) (access data:12.09.2016). (In Russ.).

Tsaatany (2014). *Youtube*, 28 October [online] Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=H\\_6H7gHXaFE](https://www.youtube.com/watch?v=H_6H7gHXaFE) (access data:12.09.2016). (In Russ.).

*Aldyn dagsha: Seḡgel tyvalarynuḡ aas chogaaly* (1993), comp. Z. G. Irgit. Kyzyl, Tyvanuḡ nom yndyrer cheri. 96 p. (In Tuv.).

*Baryun Moolda Seḡgel tyvalarynuḡ yrlary* (1995). Kyzyl. 49 p. (In Tuv.).

*Moḡḡyn dagsha: Seḡgel tyvalarynuḡ aas chogaaly bolgash chechen chogaaly* (2013), comp. U. A. Dongak. Ulaanbaatar, Kyzyl, Kitab. 263 p. (In Tuv.).

Gansukh, Kh. and Ariunaa, D. (2013) *Tyva dyl I*. Ulaanbaatar. 124 p. (In Tuv.).

Gansukh, Kh., Ariunaa, D. and Odgerel, E. (2014) *Tyva dyl II*. Ulaanbaatar. 118 p. (In Tuv.).

Gansukh, Kh., Ariunaa, D. and Odgerel, E. (2015) *Tyva dyl II*. Bashkylarga nom. Ulaanbaatar. 98 p. (In Tuv.).

Gansukh, Kh., Ariunaa, D. and Altanzul, S. (2016) *Tyva dyl III*. Ulaanbaatar. 136 p. (In Tuv.).

Taube, E. (1967) Kinderwieden im Zengel-sum (westmongolei). In: *Mitteilungen des instituts für orientforschung*. Band XIII. Heft 2. Berlin. (In Germ.).

Taube, E. (1974) *Dac Kastrierfest bei des Tuwinern des Cengei - sum*. Asien in Vergangenheit und Gegenwart. Berlin. (In Germ.).

Taube, E. (1987) Zur traditionellen kleidung der Tuwiner des Cengel-sum. In: *Herausgegeben vom direktor*. Band XXXVI. Berlin. (In Germ.).

Taube, E. (1998) Zu zwei Ausgaben altaituwinischer lieder. In: *Turkologie heute – Tradition und pespektive, Materialien der dritten deutschen Turkologen – Konferenz leipzig, 4-7 oktober 1994*. Harrassowitz verlag wiesbaden. (In Germ.).

*Submission data: 15.10.2016.*

***Библиографическое описание статьи:***

Хийс Гансүх, Бавуу-Сюрюн М. В. Язык и фольклор тувинцев Монголии в базах данных электронных ресурсов на тувинском языке [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2016, № 4. URL: <http://nit.tuva.asia/nit/article/view/617> (дата обращения: дд.мм.гг.).

***Citation:***

Khiis Gansukh, Bavuu-Surun M. V. Language and folklore of ethnic Tuvans in Mongolia in Tuvan electronic databases. *Novye issledovaniia Tuvy*, 2016, no. 4 [on-line] Available at: <http://nit.tuva.asia/nit/article/view/617> (accessed: ...).